

No. 26811

**SPAIN
and
ARGENTINA**

General Treaty of cooperation and friendship (with economic agreement, protocol on scientific and technical cooperation and cultural protocol). Signed at Madrid on 3 June 1988

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 22 September 1989.

**ESPAGNE
et
ARGENTINE**

Traité général de coopération et d'amitié (avec accord économique, protocole de coopération scientifique et technique et protocole culturel). Signé à Madrid le 3 juin 1988

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 22 septembre 1989.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO GENERAL DE COOPERACIÓN Y AMISTAD ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA ARGENTINA

El Reino de España y la República Argentina,

Unidos por vínculos históricos y participando de una misma comunidad cultural,

Animados por el deseo de traducir en un instrumento de cooperación los lazos de amistad que siempre han mantenido y con la sólida intención de asegurar y fortalecer las relaciones mutuas que han alcanzado una especial intensidad tras el retorno de ambos Estados al sistema democrático,

Ante la proximidad de la fecha del V Centenario del Descubrimiento de América/Encuentro de dos Mundos,

Convencidos de que la convivencia en democracia, tal como ha sido decidida soberanamente por los pueblos de los dos países, en la única forma de organización política capaz de responder a sus aspiraciones éticas y sociales,

Estimando que la defensa de los derechos humanos es preocupación prioritaria para los Gobiernos que consideren la democracia como único camino viable para lograr la satisfacción plena de las legítimas aspiraciones de los pueblos,

Coincidiendo en la necesidad de considerar el desarrollo económico, no sólo como un derecho inalienable sino como una condición necesaria para el progreso social, la consolidación de un sistema de libertades y la preservación de la paz internacional,

Preocupados por el problema del endeudamiento externo que afecta directamente al proceso de desarrollo al que aspiran los pueblos iberoamericanos, y coincidiendo en la necesidad de resolver este problema teniendo en cuenta las exigencias del crecimiento económico y sus implicaciones sociales y políticas,

Considerando que existe, además, una conexión del problema de la deuda externa con las cuestiones de la financiación, la cooperación y el comercio internacionales,

Teniendo presente la voluntad de ambos Estados de contribuir eficazmente a la consolidación e intensificación de todos los vínculos entre las dos regiones a las que respectivamente pertenecen,

Reafirmando que permanecen vigentes los principios establecidos en la Declaración hispano-argentina, firmada en Madrid el 13 de Junio de 1984,

Poniendo de relieve la exigencia de completar mediante un Tratado de carácter general lo ya dispuesto en virtud de acuerdos específicos en materia política, consular, de cooperación económica, cultural, científica y tecnológica y de otros convenios en vigor o que se pongan en marcha sobre la base de este Tratado y en cumplimiento de lo recogido en el Acta que establece las Bases del Tratado General de Cooperación y Amistad firmada en Madrid el 1 de Febrero de 1988,

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes instituirán un sistema regular de consultas políticas de alto nivel que permita, por una parte, un conocimiento recíproco de las acciones de ambos Estados en el campo internacional y, por otra, procuren una armonización de sus posiciones en ese ámbito.

Las consultas se realizarán anualmente a través del Ministerio de Asuntos Exteriores de España y del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina.

Las consultas tendrán lugar, alternativamente, en Madrid y Buenos Aires.

La determinación de los funcionarios que formarán parte de las respectivas delegaciones, la fecha de las reuniones y la agenda de trabajo se concretarán por vía diplomática.

Artículo 2

Las Partes, en tanto que naciones democráticas, darán un impulso sostenido a su cooperación económica que trascienda el esquema tradicional de las relaciones económicas internacionales entre países, sin perjuicio de los compromisos internacionales adquiridos por cada una de ellas.

En este sentido, mediante el establecimiento y desarrollo conjunto de acciones para el relanzamiento económico de la República Argentina, fomentarán su crecimiento industrial armónico, con la activa participación de los sectores privados de ambos países.

A tal efecto, promoverán la asociación entre empresas de España y de la Argentina, que favorezcan la modernización del aparato productivo argentino con vistas a incrementar su eficiencia, competitividad y capacidad exportadora.

Artículo 3

Dentro del espíritu del artículo 2, las Partes establecen un Programa Integrado de cinco años, para contribuir a dinamizar la economía de la República Argentina, que se detalla en el Acuerdo Económico integrante del presente Tratado.

Como parte de este Programa, el Gobierno español pondrá a disposición del Gobierno argentino facilidades financieras concesionales dirigidas a proyectos de inversión de carácter productivo realizados mayoritariamente por el sector privado empresarial y se esforzará para que la producción argentina acceda al mercado español con la mayor flexibilidad posible.

Por su parte el Gobierno argentino, conforme a las disposiciones que se precisan en el Acuerdo Económico, otorgará el mejor tratamiento arancelario que conceda a terceros países en acuerdos de cooperación de similar contenido. En el mismo contexto y en lo que concierne a proyectos del sector público contemplados en el marco del Programa Integrado, aplicará el procedimiento de adjudicación más ventajoso utilizado en programas similares de cooperación con terceros países. Asimismo, otorgará financiación a las exportaciones argentinas a España.

Ambos Gobiernos se comprometen a promover y estimular inversiones en la Argentina orientadas al sector privado. En este sentido, el Gobierno español favorecerá y promoverá la inversión de empresas españolas en la Argentina, poniendo a su disposición los mecanismos de promoción y seguro previstos en el Acuerdo Económico.

El Gobierno argentino garantizará a las inversiones españolas realizadas en el marco del Programa Integrado, la libre repatriación de capitales y la transferencia de utilidades en las condiciones que en dicho Acuerdo Económico se determinan.

Artículo 4

Ambas Partes coinciden en que la cooperación en el ámbito de la ciencia y la tecnología es esencial para el fortalecimiento de sus relaciones, capaz de contribuir significativamente al desarrollo conjunto y autosostenido de los dos países y a los esfuerzos que se lleven a cabo en otros campos de la cooperación, en especial en lo económico. A tal fin, establecerán un mecanismo de coordinación para la programación, seguimiento y evaluación de los programas y proyectos de cooperación en la materia.

Artículo 5

Ambas Partes se comprometen a incrementar la financiación de programas, proyectos y acciones de cooperación, según las prioridades que se detallan en el Protocolo de Cooperación Científica y Tecnológica que es parte del presente Tratado.

Artículo 6

Ambas Partes reafirman su convicción de que la cooperación cultural es un elemento fundamental para la consolidación de la democracia y para intensificar y profundizar el entendimiento entre ambos pueblos, enraizado en una lengua y un patrimonio cultural comunes.

Artículo 7

Las Partes se comprometen a incrementar la financiación de programas, proyectos y acciones en cooperación cultural según las prioridades que se detallan en el Protocolo correspondiente del presente Tratado.

Artículo 8

Con sujeción a su legislación y de conformidad con el derecho internacional, cada Parte otorgará a los nacionales de la otra facilidad para la realización de actividades lucrativas, laborales o profesionales, por cuenta propia o ajena, en pie de igualdad con los nacionales del Estado de residencia, siempre que se hubieran concedido los permisos de residencia o de trabajo necesarios para el ejercicio de dichas actividades. La expedición de los permisos de trabajo será gratuita.

Las respectivas autoridades garantizarán el efectivo goce de las facilidades mencionadas, sujeto al criterio de reciprocidad.

Artículo 9

Conforme a las normas que se establezcan en un acuerdo complementario, los nacionales argentinos y españoles podrán votar en las elecciones municipales del Estado en el que residen y del que no son nacionales.

Artículo 10

Los nacionales de una Parte, residentes en el territorio de la otra, podrán participar en la constitución y funcionamiento de Consejos de Residentes y Asociaciones Civiles, con sujeción a los requisitos exigidos por el derecho del Estado en que

actúan, para que sirvan de cauce a la colaboración de los residentes con las oficinas consulares conforme a la legislación del Estado acreditante.

Artículo 11

En aquellos terceros Estados en los que no existan oficinas consulares de una de las Partes, sus nacionales podrán acudir a la oficina consular de la otra y solicitar asistencia.

Esta asistencia podrá concederse con el beneplácito del Estado cuyo nacional la haya solicitado y, en su caso, previa notificación y aceptación por parte de las autoridades locales.

Artículo 12

A fin de asegurar la protección y la defensa de los intereses y derechos de sus respectivos nacionales, las Partes acuerdan celebrar un Convenio sobre Funciones Consulares, complementario de la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares de 1963, cuya negociación habrá de concluirse en el plazo más breve posible.

Artículo 13

Las Partes facultan a las Autoridades designadas en el artículo 15.2 del presente Tratado para la celebración de los programas y proyectos especiales de cooperación, que resulten necesarios para la ejecución del presente Tratado, mediante acuerdos directos entre ellas.

Artículo 14

El Acuerdo Económico, el Protocolo de Cooperación Científica y Tecnológica y el Protocolo Cultural forman parte integrante del presente Tratado.

Artículo 15

1. Para el seguimiento y ejecución del presente Tratado, ambas Partes convienen en establecer una Comisión de Alto Nivel, que será presidida por los Ministros de Relaciones Exteriores de ambos países.

2. Dicha Comisión contará con una Secretaría General a efectos del seguimiento permanente del Tratado integrada, por parte española, por el Secretario de Estado de Cooperación Internacional y para Iberoamérica y el Secretario General de Política Exterior y, por parte argentina, por el Subsecretario de Integración Económica, así como por los Jefes de Misión respectivos.

3. La Comisión del Alto Nivel se reunirá anualmente, de forma alternativa, en Madrid y Buenos Aires.

Artículo 16

El presente Tratado entrará en vigor el último día del mes siguiente al de la fecha del canje de los Instrumentos de Ratificación.

Por lo que se refiere a la vigencia del Acuerdo Económico, se estará a lo dispuesto en dicho Acuerdo.

Cada parte podrá denunciar, por vía diplomática el presente Tratado. La denuncia surtirá efecto el último día del mes siguiente al de la notificación al otro Estado Parte.

HECHO en Madrid a los tres días del mes de junio de mil novecientos ochenta y ocho en dos ejemplares originales, ambos igualmente auténticos.

[*Signed — Signé*]

FELIPE GONZALEZ
Presidente
del Gobierno Español

[*Signed — Signé*]

RAUL R. ALFONSIN
Presidente
de la República Argentina

ACUERDO ECONÓMICO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA ARGENTINA INTEGRANTE DEL TRATADO GENERAL DE COOPERACIÓN Y AMISTAD

El Reino de España y la República Argentina,

Considerando:

Que el credimiento armónico de los países contribuye a la estabilidad política y social y al fortalecimiento de las instituciones democráticas,

Que el Tratado General de Cooperación y Amistad entre el Reino de España y la República Argentina expresa la voluntad de ambos Gobiernos de intensificar y estrechar las relaciones entre los dos países y sus pueblos,

Que ambos Estados aspiran al establecimiento de una nueva relación bilateral, sin perjuicio de los compromisos internacionales adquiridos por cada uno de ellos,

Que es deseo de ambos Estados consolidar esa relación dándole un impulso en el marco de una nueva visión de la cooperación a través de proyectos económicos realizados en forma conjunta,

Que las economías de los países iberoamericanos, fuertemente afectadas por las respectivas deudas externas, atraviesan por graves dificultades, como en el caso de la República Argentina,

Que el año 1992 constituye una fecha de gran significación para ambos países y que en consecuencia es conveniente el establecimiento de acciones que supongan la intensificación de las relaciones económicas, lo que implicará una profundización en las relaciones entre los pueblos de ambas naciones;

Acuerdan lo siguiente:

Artículo 1

Promover y desarrollar conjuntamente un Programa Integrado de cinco años para contribuir a dinamizar la economía de la República Argentina y cuyo principal objetivo es el de fomentar el desarrollo argentino de la industria y de los servicios con la activa participación de los sectores privados de ambos países. A tal efecto promoverán las asociaciones entre empresas argentinas y españolas que favorezcan la modernización del aparato productivo argentino, con vistas a incrementar su eficiencia y competitividad para aumentar su capacidad exportadora.

Artículo 2

Dicho Programa Integrado conjunto alcanzará durante su vigencia una cifra en torno a los tres mil millones (3.000.000.000) de dólares de los Estados Unidos.

Los componentes fundamentales de dicho Programa consistirán en apoyo financiero por parte del Gobierno español que pondrá a disposición del Gobierno argentino una cantidad aproximada de mil millones (1.000.000.000) de dólares y el compromiso de ambos Gobiernos de promover y movilizar inversiones en Argentina orientadas al sector privado por un valor en torno a los dos mil millones (2.000.000.000) de dólares, mediante la inversión de empresas españolas, de empresas conjuntas españolas y argentinas y de empresas argentinas.

Artículo 3

Del apoyo financiero que otorgará el Gobierno español mencionado en el Art. 2, que incluye las iniciativas ya aprobadas pero aún no ejecutadas, un mínimo del 50% estará compuesto por créditos de carácter concesional.

La concesionalidad alcanzará un nivel no inferior al 30%, entendiéndose como tal la diferencia, en porcentaje, entre los valores actuales a tipos de mercado de los desembolsos y del servicio de la deuda.

Las condiciones específicas de cada crédito se determinarán en función de los requerimientos de cada proyecto o conjunto de proyectos de inversión.

Artículo 4

De igual forma, el Gobierno español se compromete, dentro de lo previsto en la legislación vigente, a destinar parte de los fondos ofrecidos para financiar gastos necesarios a realizar en la Argentina en la ejecución de proyectos en el marco del presente Acuerdo, incluida la adquisición de bienes de capital de origen argentino.

Artículo 5

Las asignaciones de créditos se otorgarán mayoritariamente a la ejecución de proyectos de inversión de carácter productivo realizados por el sector privado empresarial que tengan por objeto incrementar la tecnología, favorecer la modernización, y aumentar la capacidad exportadora de dicho sector y en particular de la pequeña y mediana empresa argentina.

Hasta un veinte por ciento de dichas asignaciones de crédito podrá destinarse a la ejecución de proyectos en el sector público.

Artículo 6

Un Comité Económico-Financiero, cuya composición será determinada por la Comisión Ejecutiva mencionada en el Art. 10, determinará de común acuerdo los criterios para la elegibilidad de los proyectos, así como los sectores prioritarios y montos. La constitución del citado Comité Económico-Financiero tendrá lugar en un plazo no mayor de treinta días a partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo.

Artículo 7

El Gobierno español promoverá y favorecerá la inversión de empresas españolas públicas o privadas en la Argentina a través de:

- El Instituto Español de Comercio Exterior (ICEX), mediante la promoción de la inversión directa y la difusión a todos los niveles de los potenciales proyectos de inversión;
- La Compañía Española de Financiación del Desarrollo (COFIDES), que estimulará las inversiones españolas en la Argentina y la coinversión entre empresas españolas y argentinas mediante el apoyo financiero para su instalación, el otorgamiento de avales y garantías y, eventualmente, con su participación, que será siempre minoritaria y temporal en el capital de las empresas creadas;
- La Compañía Española de Seguros de Crédito a la Exportación (CESCE), mediante su disponibilidad para asegurar las inversiones realizadas por personas físicas o jurídicas residentes en España, de conformidad con las disposiciones vigentes sobre pólizas de seguro de inversión en el exterior.

Artículo 8

Por su parte el Gobierno argentino se compromete a:

8.1. Otorgar financiación a las exportaciones argentinas realizadas en el marco del presente Acuerdo a los fines de crear un clima propicio que posibilite el incremento del flujo comercial entre los dos países. Dicha financiación se realizará bajo el régimen de Operaciones Activas 1 (OPRAC), establecido por el Banco Central de la República Argentina, estimándose como meta un monto de cien millones (100.000.000) de dólares para la duración del presente Acuerdo, de los cuales treinta millones (30.000.000) estarán disponibles para el bienio 1988-1989.

8.2. Que la importación de todos los equipos y bienes de capital de origen español para la realización de proyectos de desarrollo a efectuarse en cumplimiento del presente Acuerdo y que sean objeto de financiación concesional, gozará del mejor tratamiento arancelario que la República Argentina concede o concediere en el marco de programas del mismo contenido.

Este tratamiento no se aplicará en caso de:

A) Privilegios y ventajas otorgados, o que pudieran [ser] otorgados posteriormente, como consecuencia de zonas de libre comercio, uniones aduaneras a otras formas de integración económica establecidas o que pudieran establecerse en el futuro por cualquiera de las Partes Contratantes, con sujeción a las normas del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (GATT).

B) Privilegios y ventajas de carácter especial otorgados o que pudieran ser otorgados por las dos Partes, de conformidad con las disposiciones del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (GATT).

C) Ventajas preferenciales que son o fueron concedidas para facilitar el tráfico vecinal fronterizo con países limítrofes.

8.3. Que las contrataciones de proyectos del sector público argentino cuya ejecución se realice en el marco del presente Acuerdo podrán ser adjudicadas directamente siempre que las mismas sean objeto de financiación concesional y se den condiciones ventajosas de calidad y precio.

8.4. Garantizar a las inversiones españolas realizadas en el marco del presente Acuerdo, la libre repatriación de capitales y la transferencia de utilidades mediante la no aplicación de las restricciones previstas en caso de dificultades en los pagos externos.

Las inversiones que gocen de esta garantía deberán ser registradas conforme a la Ley 21.382, texto ordenado en 1980. Esta garantía no se aplicará a los aportes de capital realizados bajo el régimen de capitalización de deuda externa.

8.5. En lo que hace a la utilización del régimen de capitalización, el Gobierno argentino como parte de su esfuerzo en promover inversiones españolas evaluará, de conformidad con la legislación vigente, la elegibilidad de los proyectos privados de inversión incluídos en el marco de este Acuerdo a los fines de la adjudicación de fondos de capitalización de deuda externa.

Artículo 9

Con el propósito de incrementar el comercio bilateral en general y el desarrollo de los proyectos objeto del presente Acuerdo en particular, el Gobierno español

procurará que la producción argentina acceda al mercado español con la máxima flexibilidad permitida por la legislación comercial vigente en cada momento.

Artículo 10

Ambos Gobiernos acuerdan la constitución de una Comisión Ejecutiva presidida por el Secretario de Estado de Comercio de España y por el Secretario de Industria y Comercio Exterior de la República Argentina, la cual celebrará contactos periódicos con el objetivo de garantizar un seguimiento efectivo de la realización del presente Acuerdo y asegurar la resolución positiva de los compromisos adquiridos. La Comisión Ejecutiva informará de su labor a la Comisión de Alto Nivel creada por el Tratado.

Artículo 11

El presente Acuerdo tendrá una validez de cinco años, y entrará en vigor simultáneamente con el Tratado General de Amistad y Cooperación, del que es parte integrante. Al menos 6 meses antes de su terminación, las dos Partes se reunirán para entablar conversaciones con vistas a la celebración del nuevo Acuerdo.

HECHO en Madrid a los tres días del mes de junio de mil novecientos ochenta y ocho en dos ejemplares originales, ambos igualmente auténticos.

[Signed — Signé]

FELIPE GONZALEZ
Presidente
del Gobierno Español

[Signed — Signé]

RAUL R. ALFONSIN
Presidente
de la República Argentina

PROTOCOLO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA INTEGRANTE DEL TRATADO GENERAL DE COOPERACIÓN Y AMISTAD ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA ARGENTINA

Considerando:

La importancia que la cooperación científica y tecnológica tiene para la puesta en marcha y fortalecimiento de las acciones destinadas a establecer una mayor cooperación económica entre los dos países,

La existencia de un Convenio General de Cooperación Científica y Tecnológica entre España y Argentina que provee el marco adecuado para lograr una eficaz interacción y concertación entre los sectores productivos y la infraestructura científica y tecnológica de los dos Países,

El interés que, para la conmemoración del V Centenario en 1992, tiene el fortalecimiento de las relaciones entre las Partes,

El Reino de España y la República Argentina acuerdan lo siguiente:

1º Desarrollar las acciones pertinentes por medio de la formación de recursos humanos, transferencia de tecnología, realización de programas, proyectos específicos y actividades conjuntas de cooperación.

2º En el marco del Acuerdo Económico, integrante del presente Tratado, se comprometen a incrementar los recursos financieros destinados a dichos programas y proyectos de cooperación científica y tecnológica, para lo que consideran como líneas prioritarias las que se detallan en los puntos siguientes:

A) Incremento de las acciones que, en materia de investigación científica y tecnológica, se vienen realizando entre organismos e instituciones de ambos países, en el marco de los acuerdos existentes, en especial las referentes a los programas y proyectos entre:

a) Secretarías de Ciencia y Técnica del Ministerio de Educación y Justicia de Argentina (SECYT) y el Consejo Superior de Investigaciones Científicas de España (C.S.I.C.);

b) Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET) y el C.S.I.C.;

c) Instituto Nacional de Tecnología Agropecuaria de Argentina (INTA) y el Instituto Nacional de Investigaciones Agrarias de España (INIA);

d) Instituto Nacional de Tecnología Industrial de Argentina (INTI) y el Instituto Torroja del C.S.I.C. de España;

e) Secretaría de Justicia del Ministerio de Educación y Justicia de la Argentina y el Ministerio de Justicia de España;

f) Universidades y centros de investigación de ambos países.

Estos programas y proyectos se coordinarán con los que con idéntico objetivo se vienen realizando en el marco del Programa de Ciencia y Tecnología para el Desarrollo, Quinto Centenario (CYTED-D).

B) Incremento de la Relación Empresarial Bilateral (de acuerdo con los organismos competentes) especialmente entre pequeñas y medianas empresas, como factor decisivo en el crecimiento económico y la creación de empleo.

Con este propósito, las acciones a desarrollar serán las siguientes:

a) Establecimiento de programas de pasantías en España para profesionales argentinos de la pequeña y mediana empresa o relativos a proyectos empresariales de interés mutuo;

b) Celebración de cursos y seminarios financiados por España entre los temas considerados prioritarios por las autoridades competentes, entre otros, los relativos a sistemas de financiación internacional para proyectos de desarrollo empresarial, organización de empresas exportadoras y el sistema de preferencias generalizadas de la Comunidad Económico Europea;

c) Apoyo a las instituciones argentinas especializadas en altos estudios empresariales;

d) Institucionalización de mecanismos prácticos de relación empresarial para propiciar, por un lado, el conocimiento de la problemática en el sector y, por otro, la búsqueda de fórmulas de conversión en proyectos específicos.

C) Fortalecimiento de la Capacidad de Desarrollo Local y modernización de las administraciones municipales.

Con el objetivo de aprovechar las experiencias de ambos Estados en estas materias, se desarrollarán las siguientes acciones:

a) Intercambio de expertos y funcionarios de municipios o gobiernos regionales de problemática afín;

b) Participación preferente de especialistas argentinos en los cursos y seminarios incluidos en la oferta de formación de la Cooperación Española relativos, entre otros, a servicios municipales, descentralización, regionalización y urbanismo;

c) Intercambio de experiencias concretas de desarrollo regional, formación de agentes de desarrollo y gestores de proyectos;

d) Financiación de estudios y de proyectos sobre servicios municipales básicos, rehabilitación urbana y transferencia tecnológica en la materia.

D) Apoyo a la Administración Central en materia de Obras Públicas e Infraestructura.

a) Se propiciará la formación de recursos humanos para la incorporación de nuevas tecnologías en obras civiles;

b) Con la finalidad de crear un marco homogéneo de actuación para las empresas del sector en ambos Estados, se realizarán los estudios que hagan posible la ejecución de obras civiles mediante la creación de empresas mixtas.

E) Apoyo a la Secretaría de Justicia del Ministerio de Educación y Justicia de la Argentina para planificar y ejecutar programas de actualización tecnológica en las áreas de registro de bienes, personas y entidades, y de gestión de la Administración de Justicia.

3º Para asegurar la concreción de estas líneas prioritarias, o de otras que puedan determinarse en el futuro, se establece una Comisión de Programación, Seguimiento y Evaluación, compuesta por representantes de la Secretaría de Estado de Cooperación Internacional e Iberoamérica (Instituto de Cooperación Iberoamericana), por parte española, y de la Subsecretaría de Cooperación Internacional, por parte argentina, que se reunirá al menos dos veces al año. El informe correspondiente se elevará a la Comisión de Alto Nivel.

PROTOCOLO CULTURAL INTEGRANTE DEL TRATADO GENERAL DE
COOPERACIÓN Y AMISTAD ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA
REPÚBLICA ARGENTINA

Considerando:

El papel determinante de la cooperación cultural como instrumento fundamental para intensificar y profundizar el entendimiento entre ambos países,

La importancia de la conmemoración del V Centenario del Descubrimiento/Encuentro entre Dos Mundos en 1992 como proceso que debe desencadenar actividades y producir resultados que trasciendan dicha fecha y se adentren en el porvenir,

Lo establecido en el Convenio de Cooperación Cultural firmado en Buenos Aires, el 23 de mayo de 1971 y su programa ejecutivo,

A este fin, y prestando atención a los campos que consideran prioritarios para llevar al más alto nivel su cooperación cultural,

El Reino de España y la República Argentina acuerdan lo siguiente:

1º Se celebrarán en ambos Estados semanas culturales y muestras itinerantes que incluyan las diversas expresiones de la actividad artística, educativa y científica, con el fin de contribuir al acercamiento y conocimiento mutuo de los pueblos, de su desarrollo económico y bienestar. Para ello se impulsará la cooperación cultural mediante la combinación de recursos públicos y privados.

2º Se incrementará la realización de coproducciones entre teatros y centros culturales de los dos países, similares a las que se realizan entre el Teatro Municipal General San Martín de la Ciudad de Buenos Aires y el de la Comedia de Madrid. Asimismo se celebrarán encuentros de actores, directores, bailarines y coreógrafos en festivales y en otras manifestaciones.

3º Ambas Partes se comprometen a intensificar la cooperación cultural impulsando la creación de nuevos centros culturales en ciudades de ambos países y a tal fin promoverán la concesión de las mayores facilidades de infraestructura para el funcionamiento de los mismos.

En este sentido, se destaca la importancia que tiene la apertura del Centro Cultural Español en Buenos Aires y la creación de un futuro Centro Cultural Argentino en Madrid.

4º Las Partes se comprometen a impulsar la firma de un nuevo acuerdo de coproducción y colaboración cinematográfica entre España y Argentina, que tenga como objetivo una efectiva reciprocidad respecto a la exhibición de las producciones cinematográficas de cada uno de los países en el otro, gozando de idénticos beneficios de doble nacionalidad y que promueven efectivamente las coproducciones cinematográficas entre ambos. Este acuerdo se firmará antes de 120 días de la suscripción del presente Tratado, fecha del vencimiento del que ahora está vigente.

5º Las Partes colaborarán y cooperarán en el ámbito radiofónico a fin de intensificar y mejorar las relaciones de las radios de los dos Estados, impulsando coproducciones de programas y otras acciones comunes como parte del programa global de integración cultural, y de acuerdo a la legislación vigente en cada Estado.

6º Las Partes impulsarán el cumplimiento del Convenio de Cooperación y Coproducción entre la televisión española y los canales de televisión dependientes del Estado Argentino.

7º Ambas Partes acuerdan un aumento sustancial de becas de formación y ayudas a la investigación que incidan cuantitativamente en el desarrollo de los proyectos culturales y científicos que se realicen conforme a los principios del presente Tratado. Dichas becas serán otorgadas en función de las prioridades que determinen las Partes de común acuerdo por la vía diplomática.

8º Ambas Partes reafirman su voluntad de potenciar los instrumentos de todo tipo que favorezcan y promuevan el libro como vehículo de comunicación e intercambio cultural y económico.

9º Ambas Partes interesarán a los organismos competentes argentinos y españoles para que cooperen y apoyen la creación conjunta de un centro piloto de televisión educativa en la Argentina que coordine una red nacional ibeoamericana.

10º Se promoverá la concesión de las mayores facilidades para la implantación de instituciones de enseñanza que desarrollen planes integrados de estudio con validez académica en los dos Estados.

11º Ambas Partes reconocen la importancia de la actividad desarrollada por las Organizaciones No Gubernamentales (ONG) españolas y argentinas en el campo de la educación y la cultura, comprometiéndose a auspiciar proyectos de interés común prioritarios para ambos países.

12º Ambas Partes acuerdan impulsar la conservación del patrimonio histórico-artístico de interés común, procediéndose a la elaboración de programas de revitalización de cascos históricos y a la restauración de edificios similares. A este fin se fijará la prioridad y oportunidad de las obras de común acuerdo y por vía diplomática.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GENERAL TREATY¹ OF COOPERATION AND FRIENDSHIP BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE ARGENTINE REPUBLIC

The Kingdom of Spain and the Argentine Republic,

United by historical ties and belonging to a single cultural community,

Desiring to translate into an instrument of cooperation the ties of friendship they have always maintained and with the firm intention of safeguarding and strengthening the relations between them which have become particularly close following the return of both States to the democratic system,

Having regard to the proximity of the Quincentenary of the Discovery of America/Encounter between Two Worlds,

Firmly believing that democratic coexistence, in accordance with the sovereign decision of the peoples of both countries, is the only form of political organization capable of meeting their ethical and social aspirations,

Considering that the defence of human rights is a priority concern for Governments which consider democracy to be the only viable means of fully satisfying the legitimate aspirations of their peoples,

Agreeing on the need for economic development to be considered not only an inalienable right but also a necessary precondition for social progress, the consolidation of a system of freedoms and the maintenance of international peace,

Concerned by the problem of external indebtedness, which has a direct bearing on the development process to which the Latin American peoples aspire, and agreeing on the need to resolve this problem, taking into account the requirements of economic growth, and their social and political implications,

Considering, furthermore, that external indebtedness and international financing, cooperation and trade are interrelated,

Bearing in mind the desire of both States to make an effective contribution to consolidating and strengthening all ties between their respective regions,

Reaffirming that the principles laid down in the Spanish-Argentine Declaration signed in Madrid on 13 June 1984 continue to apply,

Stressing the need to supplement by means of a general treaty the provisions already existing by virtue of specific agreements on political and consular matters, economic, cultural, and scientific and technical cooperation and other agreements in force, or which may come into effect on the basis of this Treaty, and in compliance with the provisions of the Act establishing the Basis for the General Treaty of Cooperation and Friendship, which was signed in Madrid on 1 February 1988,

Have agreed as follows:

¹ Came into force on 31 August 1989, i.e., the last day of the month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Buenos Aires on 7 July 1989, in accordance with article 16.

Article 1

The Parties shall establish a regular system of senior-level political consultations enabling the two States to keep each other informed of their actions in the international sphere and to harmonize their positions on such matters.

The consultations shall be held annually through the Spanish Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Foreign Affairs and Worship of the Argentine Republic.

The consultations shall be held alternately in Madrid and Buenos Aires.

The officials composing the respective delegations, together with the date and agenda of the meetings, shall be determined through the diplomatic channel.

Article 2

As democratic nations, the Parties shall give a sustained impetus to their economic cooperation, which shall extend beyond the traditional format of international economic relations between countries, without prejudice to the international agreements entered into by each Party.

With this in view, they shall foster the harmonious industrial growth of the Argentine Republic, through the establishment and joint development of measures to promote its economic recovery, with the active participation of the private sector in both countries.

To this end, they shall promote partnerships between Spanish and Argentine enterprises to encourage the modernization of the Argentine productive system, with a view to enhancing its efficiency, competitiveness and export capacity.

Article 3

In accordance with the spirit of article 2, the Parties shall establish a five-year integrated programme to help boost the economy of the Argentine Republic, as described in the Economic Agreement forming part of this Treaty.

As part of this programme, the Spanish Government shall provide the Argentine Government with financial facilities on special terms for productive investment projects to be undertaken in the main by the private business sector and shall endeavour to ensure that Argentine products gain access to the Spanish market under conditions which are as flexible as possible.

For its part, the Argentine Government, in accordance with the provisions laid down in the Economic Agreement, shall grant the most favourable tariff treatment granted to third countries under similar cooperation agreements. In the same context, and with regard to the public sector projects to be undertaken as part of the integrated programme, it shall apply the most advantageous tendering procedure used in similar cooperation programmes with third countries. It shall also provide funding for Argentine exports to Spain.

The two Governments agree to promote and encourage investment in the private sector in Argentina. With that in view, the Spanish Government shall encourage and promote investment by Spanish enterprises in Argentina, by placing at their disposal the promotion and insurance mechanisms provided for in the Economic Agreement.

The Argentine Government shall guarantee that Spanish investments made under the integrated programme enjoy unrestricted repatriation of capital and transfer of profits under the conditions laid down in the Economic Agreement.

Article 4

The two Parties agree that cooperation in the sphere of science and technology is essential for strengthening their relations and can make a significant contribution to the joint and self-sustaining development of the two countries and to the efforts undertaken in other spheres of cooperation, particularly in the economic sector. With this in view, they shall establish a coordination mechanism for the planning, monitoring and assessment of the cooperation programmes and projects in this sphere.

Article 5

The two Parties agree to increase the funding of cooperation programmes, projects and measures, in accordance with the priorities outlined in the Protocol on Scientific and Technical Cooperation which forms part of this Treaty.

Article 6

The two Parties reaffirm their belief that cultural cooperation is a vital element in consolidating democracy and heightening and extending the understanding between their two peoples, which springs from a shared language and cultural heritage.

Article 7

The Parties agree to increase the funding of cultural cooperation programmes, projects and measures, in accordance with the priorities outlined in the relevant Protocol to this Treaty.

Article 8

Subject to its laws and in compliance with international law, each Party shall permit nationals of the other Party to work or engage in gainful or professional activities on their own or another's behalf, on an equal footing with nationals of the host State, provided that the residence or work permits necessary for carrying out such activities have been granted. Work permits shall be issued free of charge.

The respective authorities shall ensure that the above-mentioned facilities may be effectively enjoyed on a reciprocal basis.

Article 9

Pursuant to the provisions to be laid down in a supplementary agreement, Argentine and Spanish nationals may vote in municipal elections in the State in which they are resident and of which they are not nationals.

Article 10

Nationals of one Party resident in the territory of the other may take part in the establishment and operation of residents' councils and citizens' associations, subject to the requirements of the law of the State in which they are operating in order to provide a channel for collaboration between residents and consular offices in accordance with the laws of the State concerned.

Article 11

In third States where one of the Parties has no consular offices, nationals of that Party may apply to the consular office of the other Party for assistance.

Such assistance may be granted with the consent of the State whose national has requested it and, where appropriate, after the local authorities have been notified and their consent secured.

Article 12

In order to protect and safeguard the interests and rights of their respective nationals, the Parties shall agree to conclude an agreement on consular functions, to supplement the 1963 Vienna Convention on Consular Relations,¹ the negotiation of which should be concluded as soon as possible.

Article 13

The Parties shall empower the authorities appointed pursuant to article 15, paragraph 2, of this Treaty to approve the special cooperation programmes and projects necessary for the application of this Treaty by means of direct agreements between them.

Article 14

The Economic Agreement, the Protocol on Scientific and Technical Cooperation and the Cultural Protocol shall be an integral part of this Treaty.

Article 15

1. For the purpose of monitoring and implementing this Treaty, both Parties agree to establish a High-level Committee to be chaired by their respective Ministers for Foreign Affairs.

2. The Committee shall be aided by a secretariat responsible for ongoing supervision of the Treaty, comprising, for Spain, the Secretary of State for International Cooperation and Ibero-American Affairs and Secretary-General for Foreign Policy and, for Argentina, the Under-Secretary for Economic Integration, together with the respective Heads of Mission.

3. The High-level Committee shall meet once a year, alternately in Madrid and Buenos Aires.

Article 16

This Treaty shall enter into force on the last day of the month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

The entry into force and duration of the Economic Agreement shall be determined by provisions laid down in that Agreement.

Either Party may terminate this Treaty through the diplomatic channel. The termination shall take effect on the last day of the month following the month in which the other State Party is notified.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261.

DONE at Madrid, on 3 June 1988, in two original copies, both being equally authentic.

[Signed]

FELIPE GONZALEZ
President
of the Spanish Government

[Signed]

RAUL R. ALFONSIN
President
of the Argentine Republic

**ECONOMIC AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND
THE ARGENTINE REPUBLIC FORMING PART OF THE GENERAL
TREATY OF COOPERATION AND FRIENDSHIP**

The Kingdom of Spain and the Argentine Republic,

Considering:

That the harmonious growth of their two countries will foster political and social stability and the strengthening of democratic institutions,

That the General Treaty of Cooperation and Friendship between the Kingdom of Spain and the Argentine Republic expresses the desire of both Governments for stronger and closer relations between the two countries and their peoples,

That both States aspire to establish a new bilateral relationship, without prejudice to the international commitments entered into by each of them,

That both States wish to consolidate this relationship by giving it fresh impetus as part of a new kind of cooperation involving jointly undertaken economic projects,

That the economies of the Latin American countries, including the Argentine Republic, are severely burdened by their respective external debts and are experiencing serious difficulties,

That the year 1992 is of great significance for both countries and it is therefore appropriate to introduce measures which will involve closer economic ties and thus lead to a deepening of the relations between the peoples of both nations,

Agree as follows:

Article 1

The Parties shall jointly promote and develop a five-year integrated programme to help revitalize the economy of the Argentine Republic, the main aim of which shall be to promote the development of Argentine industry and services with the active participation of the private sector in both countries. To this end, they shall promote partnerships between Argentine and Spanish enterprises to encourage the modernization of the Argentine productive system, with a view to enhancing its efficiency and competitiveness, thereby increasing its export capacity.

Article 2

The total value of the above-mentioned integrated programme during its period of application shall be in the region of three billion (3,000,000,000) United States dollars.

The main components of the programme shall be financial support from the Spanish Government, which shall place at the disposal of the Argentine Government a sum of approximately one billion (1,000,000,000) United States dollars, and a commitment by both Governments to promote and mobilize investment in the private sector in Argentina worth approximately two billion (2,000,000,000) United States dollars, by means of investment by Spanish enterprises, joint Spanish and Argentine enterprises and Argentine enterprises.

Article 3

At least 50 per cent of the financial support to be granted by the Spanish Government pursuant to article 2, including initiatives already approved but not yet implemented, shall consist of loans on special terms.

The special terms shall be of a level not less than 30 per cent, which shall mean the difference in percentage terms between the current values at market rates of the disbursements and the servicing of the debt.

The specific conditions for each loan shall be determined in accordance with the requirements of each investment project or set of projects.

Article 4

The Spanish Government shall also undertake, within the provisions of existing legislation, to earmark a portion of the funds made available to meet expenditure in Argentina necessary for the implementation of projects under the present Agreement, including the purchase of capital goods of Argentine origin.

Article 5

Funds shall be allocated mainly for the implementation of productive investment projects undertaken by the private business sector and aimed at enhancing technology, encouraging modernization and increasing the export capacity of the sector, with particular reference to small and medium-sized enterprises in Argentina.

Up to 20 per cent of the funds in question may be allocated for the implementation of public sector projects.

Article 6

An Economic and Financial Committee, whose composition shall be determined by the Executive Commission referred to in article 10, shall determine by common agreement the eligibility criteria for the projects and shall decide on priority sectors and the amounts to be allocated. The Economic and Financial Committee shall be established no later than 30 days from the entry into force of this Agreement.

Article 7

The Spanish Government shall promote and encourage investment by public or private Spanish enterprises in Argentina through:

- The Spanish Institute for Foreign Trade (ICEX), by virtue of the promotion of direct investment and the dissemination at all levels of information concerning potential investment projects;
- The Spanish Development Finance Company (COFIDES), which shall encourage Spanish investment in Argentina and co-investment by Spanish and Argentine enterprises by means of financial support for starting up such enterprises, the granting of endorsements and guarantees and, possibly, through equity investment of an exclusively minority and temporary nature in the enterprises set up;
- The Spanish Export Credit Insurance Company (CESCE), by virtue of its readiness to insure investments made by natural or legal persons resident in Spain, in accordance with the provisions in force concerning overseas investment insurance policies.

Article 8

For its part, the Argentine Government agrees to:

8.1. Provide funding for Argentine exports undertaken within the framework of the present Agreement in order to create a climate conducive to an increase in trade flows between the two countries. The funding shall be provided under the Active Operations System 1 (OPRAC) established by the Central Bank of the Argentine Republic, with an estimated target of one hundred million (100,000,000) United States dollars for the duration of the present Agreement, of which thirty million (30,000,000) shall be available for the biennium 1988-1989.

8.2. Ensure that imports of all equipment and capital goods of Spanish origin intended for the implementation of development projects to be undertaken in compliance with this Agreement and for which financing on special terms has been provided enjoy the most favourable tariff treatment which the Argentine Republic grants under programmes of the same content.

Such treatment shall not apply in the case of:

(A) Privileges and advantages which are granted, or may be granted subsequently, as a result of free trade zones, customs unions or other forms of economic integration established, or to be established in the future, by either Contracting Party in accordance with the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT);¹

(B) Special privileges and advantages which the Parties grant, or may grant, in accordance with the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT);

(C) Preferential advantages which are or may be granted to facilitate frontier trade with neighbouring countries.

8.3. Ensure that contracts for Argentine public sector projects to be carried out under this Agreement may be awarded directly, provided that they are covered by funding on special terms and that favourable conditions of quality and price are offered.

8.4. Guarantee that Spanish investments made under this Agreement enjoy unrestricted repatriation of capital and transfer of profits through the waiver of the restrictions provided for in the event of external payments difficulties.

Investments benefiting from this guarantee must be registered in accordance with Act 21,382, adopted in 1980. This guarantee shall not apply to capital contributions made under the procedures for the capitalization of external debt.

8.5. With regard to the use of the capitalization procedures, the Argentine Government shall, as part of its efforts to promote Spanish investments and in accordance with existing legislation, assess the eligibility of private investment projects under this Agreement, with a view to awarding external debt capitalization funds.

Article 9

With the aim of increasing bilateral trade in general and developing the projects covered by this Agreement in particular, the Spanish Government shall see to it that

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

Argentine products enjoy access to the Spanish market with the maximum flexibility allowed by the trade legislation in force at the time.

Article 10

Both Governments agree to establish an Executive Commission, to be chaired by the Spanish Secretary of State for Trade and the Secretary for Industry and Foreign Trade of the Argentine Republic, which shall meet periodically with the aim of effectively monitoring the application of this Agreement and ensuring the success of the undertakings given. The Executive Commission shall report on its work to the High-level Committee established by the Treaty.

Article 11

This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall enter into force at the same time as the General Treaty of Friendship and Cooperation, of which it is an integral part. Six months prior to its expiration, the two Parties shall meet to begin negotiations aimed at concluding a new agreement.

DONE at Madrid, on 3 June 1988, in two original copies, both being equally authentic.

[Signed]

FELIPE GONZALEZ
President
of the Spanish Government

[Signed]

RAUL R. ALFONSIN
President
of the Argentine Republic

PROTOCOL ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION FORMING
PART OF THE GENERAL TREATY OF COOPERATION AND FRIEND-
SHIP BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE ARGENTINE
REPUBLIC

Considering:

The importance of scientific and technical cooperation for the introduction and strengthening of measures designed to secure closer economic cooperation between the two countries,

The existence of a General Convention on Scientific and Technical Cooperation between Spain and Argentina, which provides an appropriate framework for effective interaction and collaboration between the productive sectors and scientific and technical infrastructures of the two countries,

The importance, in view of the celebration of the Quincentenary, in 1992, of strengthening relations between the Parties,

The Kingdom of Spain and the Argentine Republic agree as follows:

1. They shall take appropriate measures involving human resources training, technology transfer and implementation of cooperation programmes, special projects and joint activities.

2. Within the framework of the Economic Agreement forming part of this Treaty, they shall increase the financial resources earmarked for such scientific and technical cooperation programmes and projects. In this connection, priority should be given to the following measures:

(A) Increasing actions in the field of scientific and technical research being undertaken jointly by organizations and institutions of both countries under the terms of existing agreements, with particular reference to the programmes and projects being conducted by:

(a) The Departments of Science and Technology of the Argentine Ministry of Education and Justice (SECYT) and the Higher Council for Scientific Research (CSIC) in Spain;

(b) The National Council for Scientific and Technical Research (CONICET) and CSIC;

(c) The Argentine National Institute for Agricultural Technology (INTA) and the Spanish National Institute for Agricultural Research (INIA);

(d) The Argentine National Institute of Industrial Technology (INTI) and the Torroja Institute of CSIC in Spain;

(e) The Department of Justice of the Argentine Ministry of Education and Justice and the Ministry of Justice of Spain;

(f) Universities and research centres in both countries.

These programmes and projects shall be coordinated with those being carried out with the same objective within the framework of the Science and Technology for Development Programme for the Quincentenary (CYTED-D).

(B) Increasing bilateral business contacts (in agreement with the competent bodies), particularly between small- and medium-sized enterprises, as a crucial factor for economic growth and job creation.

With this in view, the following actions should be developed:

(a) Instituting training programmes in Spain for Argentine professional staff employed by small- and medium-sized enterprises, or in connection with business projects of mutual interest;

(b) Holding courses and seminars financed by Spain on subjects considered of priority importance by the relevant authorities, including matters relating to international financing systems for business development projects, the organization of export companies and the European Economic Community's Generalized System of Preferences;

(c) Support for Argentine institutions specializing in advanced business studies;

(d) Institutionalizing practical mechanisms for business relations to encourage, on the one hand, familiarity with problems in the sector and, on the other, the search for formulas to convert those mechanisms into specific projects.

(C) Strengthening local development capacity and modernizing municipal administrations.

With the aim of making use of the experience of both States in this area, the following measures will be taken:

(a) Exchange of experts and officials from local or regional governments dealing with similar problems;

(b) Giving preference to Argentine specialists for admission to courses and seminars provided under Spanish cooperation programmes and concerning local authority services, decentralization, regionalization and town planning;

(c) Exchange of practical experience in the field of regional development, and training of development agents and project managers;

(d) Financing studies and projects on basic municipal services, urban regeneration and technology transfer in the sector.

(D) Support for central government in the field of public works and infrastructure.

(a) Encouragement will be given for human resources training with a view to using new technologies in public works projects;

(b) With the aim of creating a homogeneous framework for activities by companies of both States in this sector, studies will be undertaken to allow mixed companies to be set up to carry out public works projects.

(E) Assisting the Department of Justice of the Argentine Ministry of Education and Justice in planning and implementing technological modernization programmes in the fields of registration of property, persons and bodies, and management of the justice system.

3. To ensure the attainment of these priority objectives, or others which may be identified in future, a Committee on Planning, Monitoring and Assessment shall be set up consisting of representatives of the Department of State for International and Ibero-American Cooperation (Institute for Ibero-American Cooperation) in Spain and the Department of International Cooperation in Argentina, which shall meet at least twice a year. The Committee shall report to the High-level Committee.

CULTURAL PROTOCOL FORMING PART OF THE GENERAL TREATY OF
COOPERATION AND FRIENDSHIP BETWEEN THE KINGDOM OF
SPAIN AND THE ARGENTINE REPUBLIC

Considering:

The crucial role of cultural cooperation as a vital instrument for heightening and extending understanding between the two countries,

The importance of the celebrations to mark the Quincentenary of the Discovery of America/Encounter between Two Worlds in 1992 as a process which should act as an impetus for activities and produce results which transcend the occasion itself and lay foundations for the future,

The provisions of the Convention on Cultural Cooperation signed at Buenos Aires on 23 May 1971 and the programme for its implementation,

With this in view and taking account of the areas to which they accord priority in seeking to enhance their cultural cooperation to the greatest possible extent,

The Kingdom of Spain and the Argentine Republic agree as follows:

1. Cultural weeks and travelling exhibitions shall be organized in both States, including various expressions of artistic, educational and scientific activity, with the aim of promoting closer ties between the two peoples and greater knowledge of each other, their economic development and prosperity. For this purpose, cultural cooperation shall be encouraged through the combined use of public and private resources.

2. Efforts shall be made to increase the number of co-productions by theatres and cultural centres in the two countries, along the lines of those undertaken by the San Martín General Municipal Theatre in Buenos Aires and the Comedia de Madrid. In addition, meetings shall be organized at festivals and other events between actors, directors, dancers and choreographers.

3. Both Parties agree to step up cultural cooperation by encouraging the establishment of new cultural centres in cities in both countries and, with that in view, they shall encourage the granting of the principal infrastructure facilities for their operation.

In this connection, they emphasize the importance of the opening of the Spanish Cultural Centre in Buenos Aires and the future opening of an Argentine Cultural Centre in Madrid.

4. The Parties agree to encourage the signing of a new agreement on cinema co-production and collaboration between Spain and Argentina aimed at securing effective reciprocal agreement with regard to the showing of the cinema productions of each country in the other, enjoying the same benefits of dual nationality and effectively promoting cinema co-productions by both countries. Such agreement shall be signed within 120 days of the signing of this Treaty, which is when the current Agreement expires.

5. The Parties shall collaborate and cooperate in the field of radio, so as to extend and improve links between the two States in the field of radio broadcasting, by encouraging co-production of programmes and other joint actions as part of the overall programme of cultural integration and in accordance with the laws in force in each State.

6. The Parties shall encourage the conclusion of the Convention on Cooperation and Co-Production between Spanish television and the State-controlled television channels in Argentina.

7. Both Parties agree to increase substantially training scholarships and research assistance having a quantitative impact on the development of cultural and scientific projects carried out in accordance with the principles of this Treaty. Such scholarships shall be granted in accordance with the priorities determined by the Parties by common agreement through the diplomatic channel.

8. Both Parties reaffirm their desire to strengthen instruments of all kinds which foster and promote books as a vehicle of communication and cultural and economic exchange.

9. Both Parties shall seek to encourage the competent Argentine and Spanish bodies to cooperate in and support the joint establishment of a pilot educational television centre in Argentina coordinating a national Latin American network.

10. The Parties shall encourage the granting of the best possible facilities for the establishment of educational institutions which develop integrated study plans of academic merit in the two States.

11. Both Parties recognize the importance of the activities undertaken by Spanish and Argentine non-governmental organizations (NGOs) in the field of education and culture and agree to encourage projects of mutual interest which are priorities for both countries.

12. Both Parties agree to promote the conservation of the historical and artistic heritage of common interest, and to draw up programmes for the restoration of historical sites and buildings. The priority to be given to such programmes and their suitability shall be determined by common agreement through the diplomatic channel.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ GÉNÉRAL DE COOPÉRATION ET D'AMITIÉ¹ ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Le Royaume d'Espagne et la République argentine,

Unis par des liens historiques et appartenant à la même communauté culturelle,

Désireux de traduire en un instrument de coopération les relations amicales qu'ils ont toujours entretenues et résolus à garantir et à renforcer les relations mutuelles qui ont pris une intensité toute particulière après que les deux Etats ont renoué avec le régime démocratique,

Attendu que l'on se rapproche de la date du cinq centième Anniversaire de la découverte de l'Amérique/Rencontre de deux mondes,

Convaincus que la cohabitation en démocratie, telle qu'elle a été décidée souverainement par les peuples des deux pays, est la seule forme d'organisation politique qui puisse répondre à leurs aspirations morales et sociales,

Estimant que la défense des droits de l'homme est une mission prioritaire pour les gouvernements qui considèrent la démocratie comme la seule voie permettant de satisfaire pleinement les aspirations légitimes des peuples,

Convaincus de la nécessité de considérer le développement économique non seulement comme un droit inaliénable, mais aussi comme une condition nécessaire au progrès social, au renforcement d'un régime de liberté et à la préservation de la paix internationale,

Préoccupés par le problème de l'endettement externe qui a des incidences directes sur le processus de développement auquel aspirent les peuples ibéro-américains, et convaincus de la nécessité de régler ce problème en tenant compte des impératifs de la croissance économique et de ses incidences sociales et politiques,

Considérant qu'il existe en outre un lien entre le problème de la dette extérieure et les questions de financement, de coopération et d'échanges internationaux,

Tenant compte de la volonté des deux Etats de contribuer efficacement à la consolidation et au resserrement de tous les liens entre les deux régions auxquelles ils appartiennent respectivement,

Réaffirmant que demeurent en vigueur les principes établis dans la Déclaration hispano-argentine, signée à Madrid le 13 juin 1984,

Soulignant la nécessité de compléter au moyen d'un traité de caractère général les dispositions d'accords spéciaux en matière politique et consulaire et en matière de coopération économique, culturelle, scientifique et technologique et les dispositions d'autres conventions en vigueur ou devant entrer en vigueur sur la base du présent Traité, et en vertu de ce qu'énonce l'Acte fixant les bases du Traité général de coopération et d'amitié signé à Madrid le 1^{er} février 1988,

Sont convenus de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 31 août 1989, soit le dernier jour du mois ayant suivi celui de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Buenos Aires le 7 juillet 1989, conformément à l'article 16.

Article premier

Les Parties instituent un mécanisme régulier de consultations politiques de haut niveau qui, d'une part, leur permet de s'informer mutuellement des actions des deux Etats au plan international et qui, d'autre part, assure une harmonisation de leurs positions dans ce domaine.

Ces consultations auront lieu chaque année par l'intermédiaire du Ministère espagnol des affaires extérieures et du Ministère argentin des relations extérieures et des cultes.

Elles se tiendront, alternativement, à Madrid et à Buenos Aires.

Le choix des fonctionnaires qui feront partie des délégations respectives, la date des réunions et l'ordre du jour sont fixés par la voie diplomatique.

Article 2

Les Parties, en tant que nations démocratiques, imprimeront un rythme soutenu à leur coopération économique qui va au-delà du mécanisme traditionnel des relations économiques internationales entre pays, sans préjudice des engagements internationaux contractés par chacune d'elles.

Dans cet esprit, à travers l'élaboration et l'application communes de mesures de relance de l'économie de la République argentine, les Parties y encourageront un développement industriel harmonieux, avec la participation active des secteurs privés des deux pays.

A cet effet, les Parties encourageront l'association d'entreprises espagnoles et argentines, qui favorise la modernisation de l'appareil productif argentin en vue d'en accroître l'efficacité, la compétitivité et la capacité exportatrice.

Article 3

Dans l'esprit de l'article 2, les Parties arrêtent un Programme intégré quinquennal de dynamisation de l'économie de la République argentine, dont les dispositions détaillées figurent dans l'Accord économique faisant partie intégrante du présent Traité.

Dans le cadre de ce programme, l'Etat espagnol offrira à l'Etat argentin des facilités de crédit à des taux de faveur destinées à financer des projets d'investissement de caractère productif réalisés majoritairement par des entreprises du secteur privé, et veillera, en manifestant la plus grande souplesse possible, à ce que les produits argentins puissent pénétrer sur le marché espagnol.

Pour sa part, l'Etat argentin accordera, conformément aux dispositions de l'Accord économique, un traitement tarifaire aussi favorable que celui qu'il accorde à des pays tiers au moyen d'accords de coopération de contenu similaire. Dans le même contexte et en ce qui concerne les projets du secteur privé envisagés dans le cadre du Programme intégré, l'Etat argentin appliquera les procédures d'adjudication les plus avantageuses appliquées dans des programmes similaires de coopération avec des pays tiers. De la même manière, il accordera un financement aux exportations argentines vers l'Espagne.

Les deux Gouvernements s'engagent à promouvoir et à stimuler les investissements en Argentine destinés au secteur privé. A cette fin, le Gouvernement espagnol encourage et promeut les investissements d'entreprises espagnoles en Argentine, en

mettant à leur disposition les mécanismes de promotion et d'assurance prévus dans l'Accord économique.

Le Gouvernement argentin garantit aux investissements espagnols consentis dans le cadre du Programme intégré la libre rapatriation des capitaux et le transfert des bénéfices aux conditions énoncées dans ledit Accord économique.

Article 4

Les deux Parties conviennent que la coopération dans le domaine de la science et de la technique est indispensable au renforcement de leurs relations, qu'elle peut contribuer sensiblement au développement conjoint et à l'autosuffisance des deux pays et aux efforts entrepris dans d'autres domaines de la coopération, en particulier dans la sphère économique. A cette fin, elles créeront un mécanisme de coordination de l'élaboration, du suivi et de l'évaluation des programmes et projets de coopération en la matière.

Article 5

Les deux Parties s'engagent à augmenter le financement de programmes, projets et actions de coopération en fonction des priorités énoncées dans le Protocole de coopération scientifique et technologique formant partie intégrante du présent Traité.

Article 6

Les deux Parties réaffirment leur conviction que la coopération culturelle est un élément fondamental de la consolidation de la démocratie et de l'intensification et de l'approfondissement de l'entente entre les deux peuples, ancrée dans une langue et un patrimoine culturel communs.

Article 7

Les Parties s'engagent à accroître le financement de programmes, projets et actions de coopération culturelle en fonction des priorités énoncées dans le Protocole pertinent du présent Traité.

Article 8

Sous réserve de sa législation et conformément au droit international, chaque Partie accorde aux ressortissants de l'autre Partie des facilités pour la conduite d'activités lucratives, de caractère professionnel, pour soi-même ou pour le compte d'autrui, sur un pied d'égalité avec les ressortissants de l'Etat de résidence, sous réserve qu'aient été accordés les permis de résidence ou de travail nécessaires à l'exercice desdites activités. La délivrance de ces permis de travail est gracieuse.

Les autorités respectives des deux Parties garantissent la jouissance effective des facilités susmentionnées, sous réserve de la réciprocité.

Article 9

Conformément aux normes définies dans un accord complémentaire, les ressortissants argentins et espagnols peuvent voter dans les élections municipales de l'Etat dans lequel ils résident et dont ils ne sont pas ressortissants.

Article 10

Les ressortissants de l'une des Parties, qui résident sur le territoire de l'autre Partie, peuvent participer à la constitution et au fonctionnement de conseils de résidents et d'associations civiques, sous réserve des conditions imposées par le droit de l'Etat où ils agissent, pour agir en qualité de représentants des résidents auprès des services consulaires, conformément à la législation de l'Etat accréditant.

Article 11

Dans les Etats tiers où il n'existe pas de services consulaires de l'une des Parties, ses ressortissants peuvent s'adresser aux services consulaires de l'autre Partie et leur demander assistance.

Cette assistance peut être accordée avec l'agrément de l'Etat dont le ressortissant la sollicite et, le cas échéant, après notification aux autorités locales et acceptation de leur part.

Article 12

Pour garantir la protection et la défense des intérêts et droits de leurs ressortissants respectifs, les Parties conviennent de conclure une convention sur les fonctions consulaires, complémentaire de la Convention de Vienne de 1963 sur les relations consulaires¹, dont la négociation devra s'achever dans les meilleurs délais.

Article 13

Les Parties habilent les autorités désignées au paragraphe 2 de l'article 15 du présent Traité à définir les programmes et projets spéciaux de coopération nécessaires à l'exécution du présent Traité au moyen d'accords directs conclus entre elles.

Article 14

L'Accord économique, le Protocole de coopération scientifique et technique et le Protocole culturel forment partie intégrante du présent Traité.

Article 15

1. Pour le suivi et l'exécution du présent Traité, les deux Parties conviennent de créer une commission de haut niveau, qui sera présidée par les ministres des relations extérieures des deux pays.

2. Ladite Commission sera dotée d'un secrétariat général chargé du suivi permanent du traité composé, pour l'Espagne, du Secrétaire d'Etat à la coopération internationale et ibéro-américaine et du Secrétaire général à la politique extérieure et, pour l'Argentine, du Sous-Secrétaire à l'intégration économique, ainsi que des chefs de mission respectifs.

3. La Commission de haut niveau se réunit annuellement, alternativement à Madrid et Buenos Aires.

Article 16

Le présent Traité entrera en vigueur le dernier jour du mois suivant le mois où interviendra l'échange des instruments de ratification.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261.

Pour ce qui concerne la validité de l'Accord économique, on se reportera aux dispositions y figurant.

Chaque Partie peut dénoncer le présent Traité par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet le dernier jour du mois suivant le mois de la notification à l'autre Etat partie.

FAIT à Madrid le 3 juin 1988, en deux exemplaires originaux faisant également foi.

Le Président
du Gouvernement espagnol,
[Signé]
FELIPE GONZALEZ

Le Président
de la République argentine,
[Signé]
RAUL R. ALFONSIN

ACCORD ÉCONOMIQUE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE FAISANT PARTIE INTÉGRANTE DU TRAITÉ GÉNÉRAL DE COOPÉRATION ET D'AMITIÉ

Le Royaume d'Espagne et la République argentine,

Considérant :

Que le développement harmonieux des pays contribue à la stabilité politique et sociale et au renforcement des institutions démocratiques,

Que le Traité général de coopération et d'amitié entre le Royaume d'Espagne et la République argentine est l'expression de la volonté des deux gouvernements d'intensifier et de resserrer les relations entre les deux pays et leurs peuples,

Que les deux Etats souhaitent que s'instaure une nouvelle relation bilatérale, sans préjudice des engagements internationaux contractés par chacun d'eux,

Que les deux Etats sont désireux de consolider cette relation en lui donnant une impulsion dans le cadre d'une nouvelle vision de la coopération à travers des projets économiques réalisés en commun,

Que les économies des pays ibéro-américains, fortement affectées par leurs dettes extérieures respectives, traversent de graves difficultés, comme c'est le cas de la République argentine,

Que l'année 1992 constitue une date de grande importance pour les deux pays et que, par conséquent, il importe de définir des actions qui supposent l'intensification des relations économiques et, partant, un approfondissement des relations entre les peuples des deux nations,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Promouvoir et développer conjointement un Programme intégré quinquennal pour concourir à dynamiser l'économie de la République argentine, dont le principal objectif est de promouvoir le développement en Argentine de l'industrie et des services avec la participation active des secteurs privés des deux pays. A cet effet, les deux Parties encourageront les associations entre entreprises argentines et espagnoles qui favorisent la modernisation de l'appareil productif argentin, en vue d'en accroître l'efficacité et la compétitivité et d'en augmenter la capacité exportatrice.

Article 2

Ledit Programme intégré conjoint représentera durant sa période de validité un chiffre voisin de trois milliards (3 000 000 000) de dollars des États-Unis.

Les éléments fondamentaux dudit programme sont l'appui financier du Gouvernement espagnol, qui mettra à la disposition du Gouvernement argentin une somme voisine d'un milliard (1 000 000 000) de dollars, et l'engagement pris par les deux gouvernements de promouvoir et de mobiliser des investissements en Argentine axés sur le secteur privé, d'une valeur voisine de deux milliards (2 000 000 000) de dollars, grâce aux investisseurs d'entreprises espagnoles, de coentreprises espagnoles et argentines et d'entreprises argentines.

Article 3

L'appui financier qu'accordera le Gouvernement espagnol en vertu de l'article 2, incluant les engagements déjà approuvés mais non encore exécutés, sera constitué d'au moins 50 p. 100 de crédits à des taux de faveur.

L'élément de libéralité ne devra pas être inférieur à 30 p. 100, correspondant à la différence, en pourcentage, entre les valeurs effectives au taux du marché des déboursements et du service de la dette.

Les conditions propres à chaque prêt seront déterminées en fonction des impératifs de chaque projet ou ensemble de projets d'investissement.

Article 4

De la même manière, le Gouvernement espagnol s'engage, dans le cadre prévu par la législation en vigueur, à affecter une partie des fonds proposés au financement des dépenses nécessaires à l'exécution en Argentine de projets dans le cadre du présent Accord, y compris l'acquisition de biens d'équipement d'origine argentine.

Article 5

Les crédits octroyés iront majoritairement à l'exécution de projets d'investissement de caractère productif réalisés par des entreprises du secteur privé et ayant pour objet de renforcer la technologie, de favoriser la modernisation et d'augmenter la capacité exportatrice dudit secteur, et en particulier des PME argentines.

Jusqu'à 20 p. 100 desdites allocations de crédit pourront aller à l'exécution de projets du secteur public.

Article 6

Un comité économique-financier, dont la composition sera fixée par la Commission exécutive visée à l'article 10, définira les critères régissant le choix des projets, ainsi que les secteurs prioritaires et les montants. La constitution dudit comité économique-financier s'effectuera dans les 30 jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le Gouvernement espagnol promet et encourage l'investissement par des entreprises espagnoles publiques ou privées en République argentine à travers :

- L'Institut espagnol du commerce extérieur (ICEX), au moyen de la promotion de l'investissement direct et de la diffusion à tous les niveaux de projets d'investissement potentiels;
- La Compagnie espagnole de financement du développement (COFIDES), qui stimule les investissements espagnols en Argentine et les coentreprises espagnoles et argentines en les aidant financièrement à s'y implanter, à trouver des cautions et garanties et, éventuellement, en prenant une participation, toujours minoritaire et temporaire, au capital des entreprises créées;
- La Compagnie espagnole d'assurance-crédit à l'exportation (CESCE), qui s'emploie à garantir les investissements réalisés par des personnes physiques ou morales résidant en Espagne, conformément aux dispositions en vigueur régissant les contrats d'assurance des investissements à l'étranger.

Article 8

Pour sa part, le Gouvernement argentin s'engage à :

8.1. Accorder un financement aux exportations argentines réalisées dans le cadre du présent Accord aux fins de créer un climat propice au développement des échanges commerciaux entre les deux pays. Ce financement s'effectuera dans le cadre des Opérations actives (OPRAC) instituées par la Banque centrale de la République argentine et atteindra un montant estimatif de cent millions (100 000 000) de dollars pour la durée du présent accord, dont trente millions (30 000 000) seront disponibles pour la période biennale 1988-1989.

8.2. Accorder au matériel et à tous les biens d'équipement d'origine espagnole importés pour la réalisation de projets de développement exécutés en application du présent Accord et qui feront l'objet d'un financement à des conditions de faveur, le régime douanier le plus favorable que la République argentine accorde ou accorderait dans le cadre de programmes de même contenu.

Ce traitement ne s'applique pas dans les cas suivants :

A) Privilèges et avantages accordés, ou pouvant être accordés ultérieurement, du fait de l'existence de zones de libre échange, d'une union douanière ou autres formes d'intégration économique instituées ou pouvant être instituées à l'avenir par l'une ou l'autre des Parties contractantes, sous réserve des normes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT)¹;

B) Privilèges et avantages de caractère particulier accordés ou pouvant être accordés par les deux Parties conformément aux dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT);

C) Avantages préférentiels qui sont ou ont été accordés pour faciliter les échanges frontaliers avec les pays limitrophes.

8.3. Garantir l'adjudication directe des contrats des projets du secteur public argentin dont l'exécution s'effectue dans le cadre du présent Accord, sous réserve qu'ils fassent l'objet d'un financement libéral et offrent des conditions avantageuses de qualité et de prix.

8.4. Accorder aux investissements espagnols réalisés dans le cadre du présent Accord le libre rapatriement du capital et le transfert des bénéfices, sans que puissent leur être appliquées les restrictions prévues en cas de crise des paiements extérieurs.

Les investissements qui jouissent de cette garantie devront être enregistrés conformément à la loi 21 382, dont le texte a été promulgué en 1980. Cette garantie ne s'applique pas aux apports de capitaux réalisés au titre du mécanisme de capitalisation de la dette extérieure.

8.5. Pour ce qui a trait à l'application du mécanisme de capitalisation, le Gouvernement argentin, dans le cadre de ses efforts de promotion des investissements espagnols, examinera, conformément à la législation en vigueur, si les projets privés d'investissement s'inscrivant dans le cadre du présent Accord répondent aux conditions requises aux fins de l'adjudication de fonds de capitalisation de la dette extérieure.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

Article 9

Dans le but de développer le commerce bilatéral en général et d'assurer l'application des projets faisant l'objet du présent Accord, en particulier, le Gouvernement espagnol veillera à ce que les produits argentins puissent pénétrer sur le marché espagnol avec toute la souplesse qu'autorise la législation commerciale en vigueur à tout moment.

Article 10

Les deux Gouvernements décideront d'un commun accord la constitution d'une Commission exécutive présidée par le secrétaire d'Etat espagnol au commerce et par le secrétaire à l'industrie et au commerce extérieur de la République argentine, qui organisera des contacts périodiques afin de garantir le suivi effectif de l'application du présent Accord et de veiller à ce que les engagements conclus débouchent sur une issue positive. La Commission exécutive informera de son travail la Commission de haut niveau créée par le Traité.

Article 11

Le présent Accord aura une validité de cinq ans et entrera en vigueur en même temps que le Traité général d'amitié et de coopération, dont il forme partie intégrante. Six mois au moins avant son expiration, les deux Parties se réuniront pour entamer des consultations en vue de conclure un nouvel accord.

FAIT à Madrid le 3 juin 1988, en deux exemplaires originaux faisant également foi.

Le Président
du Gouvernement espagnol,
[Signé]
FELIPE GONZALEZ

Le Président
de la République argentine,
[Signé]
RAUL R. ALFONSIN

PROTOCOLE DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE FORMANT PARTIE INTÉGRANTE DU TRAITÉ GÉNÉRAL DE COOPÉRATION ET D'AMITIÉ ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Attendu :

L'importance que la coopération scientifique et technologique revêt pour l'application et le renforcement des mesures visant à instaurer une ample coopération économique entre les deux pays,

L'existence d'une Convention générale de coopération scientifique et technologique entre l'Espagne et l'Argentine, qui définit le cadre approprié d'une collaboration efficace et d'une concertation des secteurs productifs et de l'infrastructure scientifique et technique des deux pays,

L'intérêt que revêt, pour la célébration en 1992 du cinq centième anniversaire de la découverte de l'Amérique, le renforcement des relations entre les Parties,

Le Royaume d'Espagne et la République argentine sont convenus de ce qui suit :

1. Encourager les initiatives pertinentes grâce à la formation des ressources humaines, aux transferts de technologie, à l'exécution de programmes, projets spéciaux et activités conjointes de coopération.

2. Dans le cadre de l'Accord économique formant partie intégrante du présent traité, les deux Parties s'engagent à accroître les ressources financières destinées auxdits programmes et projets de coopération scientifique et technique dans les domaines prioritaires définis ci-après :

A. Promotion des activités qui, en matière de recherche scientifique et technique, sont exécutées par des organismes et établissements des deux pays, dans le cadre des accords existants, en particulier ceux qui visent les programmes et projets associant :

a) Le Secrétariat à la science et à la technique du Ministère argentin de l'éducation et de la justice (SECYT) et le Conseil supérieur de la recherche scientifique de l'Espagne (CSIC);

b) Le Conseil national de la recherche scientifique et technique (CONICET) et le CSIC;

c) L'Institut national argentin d'agronomie (INTA) et l'Institut national espagnol de recherche agronomique (INIA);

d) L'Institut national argentin de technologie industrielle (INTI) et l'Institut Torroja du CSIC espagnol;

e) Le Secrétariat à la justice du Ministère argentin de l'éducation et de la justice et le Ministère espagnol de la justice;

f) Les universités et centres de recherche des deux pays.

Ces programmes et projets seront coordonnés avec ceux ayant un objectif identique qui seront exécutés dans le cadre du Programme de science et de technologie pour le développement, cinq centième anniversaire (CYTED-D).

B. Intensification des relations bilatérales interentreprises (avec l'appui des organismes compétents), en particulier entre les PME, comme facteur décisif de la croissante économique et de la création d'emplois.

Dans cette optique, les activités à entreprendre seront les suivantes :

a) Création de programmes de stages en Espagne pour les cadres argentins des petites et moyennes entreprises, ou de stages liés à des projets d'entreprises d'intérêt mutuel;

b) Organisation de cours et de séminaires financés par l'Espagne sur les sujets jugés prioritaires par les autorités compétentes. Notamment, les questions relatives aux mécanismes de financement international des projets de développement des entreprises, d'organisation d'entreprises exportatrices, et sur le système de préférences généralisées de la Communauté économique européenne;

c) Appui aux établissements argentins spécialisés dans les études supérieures de gestion;

d) Institutionnalisation des mécanismes pratiques de relation entre les entreprises pour favoriser, d'un côté, une meilleure connaissance de la problématique du secteur et, d'un autre, la recherche de formules d'élaboration de projets concrets.

C. Renforcement de la capacité de développement local et modernisation des administrations communales.

Dans le but de tirer parti des expériences des deux Etats dans ces domaines, les activités suivantes seront engagées :

a) Echange d'experts et d'agents des administrations communales chargés de questions similaires;

b) Participation prioritaire de spécialistes argentins aux cours et séminaires proposés par la coopération espagnole et traitant notamment des services communaux, de la décentralisation, de la régionalisation et de l'urbanisme;

c) Echange d'informations concrètes sur le développement régional, formation d'agents de développement et de gestionnaires de projet;

d) Financement des études et des projets sur les services municipaux de base, la rénovation urbaine et les transferts de technologie dans ce domaine.

D. Appui à l'administration centrale en matière de travaux publics et d'infrastructure :

a) On encouragera la formation des ressources humaines en vue de l'utilisation de technologies nouvelles pour les travaux publics;

b) Avec pour objectif la création d'un cadre d'action homogène pour les entreprises du secteur dans les deux pays, on réalisera des études rendant possible la réalisation de travaux publics par la création d'entreprises mixtes.

E. Appui au Secrétariat à la justice du Ministère argentin de l'éducation et de la justice pour la planification et l'exécution de programmes de mise à jour technologique dans les domaines de l'enregistrement des biens, des personnes et des entités et de la gestion de l'administration judiciaire.

3. Pour que ces axes prioritaires puissent donner lieu à des applications concrètes et que d'autres axes puissent être définis à l'avenir, il est créé une commission de programmation, de suivi et d'évaluation composée de représentants du Secrétariat d'Etat à la coopération internationale et ibéro-américaine (Institut de coopération ibéro-américaine), du côté espagnol, et du Sous-Secrétariat à la coopération internationale, du côté argentin, qui se réunira au moins deux fois par an. Le rapport qu'elle établira sera soumis à la Commission de haut niveau.

PROCOLE CULTUREL FAISANT PARTIE INTÉGRANTE DU TRAITÉ
GÉNÉRAL DE COOPÉRATION ET D'AMITIÉ ENTRE LE ROYAUME
D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Considérant :

Le rôle déterminant que joue la coopération culturelle en tant qu'instrument fondamental d'intensification et d'approfondissement de l'entente entre les deux pays,

L'importance de la célébration du cinq centième anniversaire de la découverte de l'Amérique/Rencontre de deux mondes en 1992, qui doit déclencher des activités et produire des résultats qui dépasseront cette célébration et se prolongeront dans le futur,

Les dispositions de la Convention de coopération culturelle signée à Buenos Aires le 23 mai 1971 et son programme exécutif,

Les domaines d'activité jugés prioritaires pour un renforcement de la coopération culturelle,

Le Royaume d'Espagne et la République argentine sont convenus de ce qui suit :

1. Seront organisées dans les deux Etats des semaines culturelles et des expositions itinérantes présentant les diverses expressions de l'activité artistique, éducative et scientifique afin de contribuer au rapprochement et à une meilleure connaissance mutuelle des peuples, à leur développement économique et à leur bien-être. A cette fin, on donnera une impulsion à la coopération culturelle en associant fonds publics et fonds privés.

2. La réalisation de coproductions associant des théâtres et des centres culturels des deux pays sera intensifiée, sur le modèle des coproductions réalisées par le théâtre municipal Général San Martin de Buenos Aires et la Comedia de Madrid. De la même manière, on organisera des rencontres d'acteurs, de metteurs en scène, de danseurs et de chorégraphes à l'occasion de festivals et autres manifestations.

3. Les deux Parties s'engagent à intensifier la coopération culturelle en promouvant la création de nouveaux centres culturels dans les villes des deux pays et, à cette fin, elles favoriseront l'octroi de moyens importants pour le fonctionnement desdits centres.

A cette fin, on souligne l'importance que joue l'ouverture du Centre culturel espagnol à Buenos Aires et la création d'un Centre culturel argentin à Madrid.

4. Les Parties s'engagent à promouvoir la signature d'un nouvel accord de coproduction et de collaboration cinématographiques entre l'Espagne et l'Argentine, qui aura pour objectif une véritable réciprocité en ce qui concerne la distribution des productions cinématographiques de chaque pays dans l'autre pays, qui bénéficieront des mêmes conditions de double nationalité et qui encouragent efficacement la collaboration cinématographique entre les deux pays. Cet Accord sera signé dans les 120 jours suivant la signature du présent Traité, date à laquelle le Traité en vigueur viendra à expiration.

5. Les Parties collaborent et coopèrent dans le domaine radiophonique afin de resserrer et d'améliorer les relations entre les radios des deux Etats, en promouvant la coproduction de programmes et autres activités communes dans le cadre d'un

programme global d'intégration culturelle et conformément à la législation en vigueur dans chaque Etat.

6. Les Parties promeuvent l'application de la Convention de coopération et de coproduction entre la télévision espagnole et les chaînes de télévision dépendant de l'Etat argentin.

7. Les deux Parties octroient une augmentation substantielle des bourses de formation et des aides à la recherche ayant une incidence sur le développement des projets culturels et scientifiques réalisés conformément aux principes du présent Traité. Lesdites bourses seront octroyées en fonction des priorités déterminées d'un commun accord par les Parties par la voie diplomatique.

8. Les deux Parties réaffirment leur volonté de renforcer les instruments de tout type qui favorisent et promeuvent le livre comme instrument de communication et d'échange culturel et économique.

9. Les deux Parties encourageront les organismes compétents argentins et espagnols à coopérer et à appuyer la création conjointe d'un centre pilote de télévision éducative en Argentine, qui coordonnera un réseau national ibéro-américain.

10. On favorisera l'octroi de moyens importants pour la création d'établissements d'enseignement appliquant des programmes intégrés, agréés dans les deux pays.

11. Les deux Parties ont conscience de l'importance des activités que mènent les organisations non gouvernementales (ONG) espagnoles et argentines dans le domaine de l'éducation et de la culture et s'engagent à faciliter les projets d'intérêt commun prioritaires pour les deux pays.

12. Les deux Parties conviennent de promouvoir la conservation du patrimoine historico-artistique d'intérêt commun, en élaborant des programmes de revitalisation des centres historiques et de restauration des édifices historiques. A cette fin, les priorités et l'intérêt des travaux seront déterminées d'un commun accord et par la voie diplomatique.
